

21 Car où vote těsor est, ch'est là qu' vote cœur est étout.

22 Vote ieil est l'crâsset d' vote corps : si vote ieil est simplle, tout vote corps s'ra r'llésant.

23 Mais s'vote ieil est maûvais, tout vote corps s'ra obscur. Si don la lumière qui' est en vous n'est qu' obscuritaï, qu'a' s'ra grânde ch't obscuritaï-là !

24 Nul houmme ne peut servir daeux maîtres ; car, de daeux chôses l'une, i haïra l'un et aïm'ra l'autre ; ou bien i s' soumettra

21 Car où est votre tresor, là aussi est votre cœur.

22 Votre œuil est la lampe de votre corps. Si votre œuil est simple, tout votre corps sera lumineux.

23 Mais si votre œuil est mauvais, tout votre corps sera tenebreux. Si donc la lumiere qui est en vous n'est que tenebres, combien seront grandes les tenebres mêmes ?

24 Nul ne peut servir deux maîtres ; car ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il se soumettra à l'un et méprisera

21 For where your treasure is, there will your heart be also.

22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness !

24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold

à l'ùn et n' f'ra aûcùn cas d' l'aûtre. Vous n' pouvaïz pas servîr Gyu et les richesses.

25 Vlâ pourquoi j' vous dis : N' séyiz pas en souci pour vote vie d'chu qu'ous màng'raïz, ni d'où vous airaïz des hardes pour couvrîr vote corps : la vie n'est-alle pas pus qu' la nourriture, et l'corps pus qu' les hardes ?

26 R'gardaïz ùn p'tit les mouissons du cieil : i n' sément pouïnt, i n' scient pouïnt d' bllaï, et i n'amâssent rien dans les grigners ;

l'autre. Vous ne pouvés servir Dieu et les richesses.

25 C'est pourquoi je vous dis : Ne vous inquietés point où vous trouverés de quoi manger pour *le soutien de* votre vie, ni d'où vous aurés des vêtemens pour couvrir votre corps. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps que le vêtement ?

26 Considerés les oiseaux du ciel, il ne sement point, ils ne moissonnent point, et ils n'amassent rien dans des greniers ; mais votre Pere

to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment ?

26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are

mais vote Pére céleste les nourrit ; n' êtous pouïnt bien au-d'ssus d'aeux ?

27 Et où' est qui' est l'cien d'entér vous qui pourrait par sen souci ajoûtaïr à sa taille la hauteur d' sen coute ?

28 Pourqui' est-che étout qu' ous êtes en souci pour les hardes ? R'gardaïz ùn p'tit couumme les liss de courtis crêssent ; i n' travâillent pouïnt, i n' filent pouïnt :

29 Et pourtant j' vous asseure qu' Salomon même dans toute sa guelouére n'a jamais étaï vetu couumme aûcùn d' aeux.

celesté les nourrit. N'êtes-  
vous pas beaucoup plus  
qu'eux ?

27 Et qui est celui d'entre  
vous qui puisse avec tous ses  
soins ajoûter à sa taille la  
hauteur d'une coudée ?

28 Pourquoi aussi vous in-  
quietés-  
vous pour le vête-  
ment ? Considerés comment  
croissent les lis des champs ;  
ils ne travaillent point, ils  
ne filent point :

29 Et cependant je vous  
declare que Salomon même  
dans toute sa gloire n'a  
jamais été vêtu comme l'un  
d'eux.

ye not much better than  
they ?

27 Which of you by taking  
thought can add one cubit  
unto his stature ?

28 And why take ye  
thought for raiment ? Con-  
sider the lilies of the field,  
how they grow ; they toil  
not, neither do they spin :

29 And yet I say unto you,  
That even Solomon in all his  
glory was not arrayed like  
one of these.

30 Si don Gyu a soin d' grâie couumme chun'na une herbe des càmps, qui' est agnett en essence, et qui d'maïn s'ra houlâie au fouar ; combien pus aira-t-il soin d' vous grâie, ô hoummes de p'tite foué !

31 N' séyiz don pouint en souci, disànt : Qui'est que j' mang'rons, ou qui' est que j' bérongs, ou couumme est qu' j' nous grierons ?

32 Couumme les païans font, qui trachent toutes ches chôses-là : car vote Pére sait qu' ous en avaïz besoin.

30 Si donc Dieu a soin de vêtir de cette sorte un herbe des champs, qui est aujourd'hui, et qui sera demain jettée dans le four, combien aura-t-il plus de soin de vous vêtir, ô hommes de peu de foi ?

31 Ne vous inquietés donc point, en disant : Que mangeron-s-nous, ou que boirons-nous, ou de quoi nous vêtrons-nous ?

32 Comme font les payens qui recherchent toutes ces choses : car votre Pere sait que vous en avez besoin.

30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith ?

31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat ? or, What shall we drink ? or, Wherewithal shall we be clothed ?

32 (For after all these things do th'e Gentiles seek :) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

33 Trachiz don prumiérement l' royaûme de Gyu et sa justice, et toutes ches chôses-là vous s'ront dounnâies pardessus.

34 N' séyiz don pouïnt en souci pour le lend'main ; car le lend'main aira soin d' li-même : à chaque jour suffit sa pâine.

### CHAP. VII.

**N'** JUGIZ pouïnt, à ceulle fin qu'ous n' séyiz pas jugis.

2 Car vous s'raïz jugis couumme vous airaïz

33 Cherchés donc premièrement le royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par dessus.

34 C'est pourquoi ne soyés point en inquiétude pour le lendemain ; car le lendemain aura soin de lui-même : à chaque jour suffit son mal.

### CHAP. VII.

**N**E jugés point, afin que vous ne soyez point jugés.

2 Car vous serez jugés selon que vous aurez jugé les

33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

### CHAP. VII.

**J**JUDGE not, that ye be not judged.

2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged:

jugi l's aûtres ; et nou s' servira pour vous d'  
la même mesure ôve qui vous airaïz m'surai  
l's aûtres.

3 Pourqui' est-che qu'ou veyiz une pâille  
dans l'ieil de vote frére, vous qui n' veyiz pas  
une poutre dans vote ieil ?

4 Ou coumme est-che qu'ous dites à vote  
frére ; Laissiz-mé halaïr une pâille d'vote ieil,  
vous qui' avaïz une poutre dans l'vôtre ?

5 Hypocrite, halaïz prumiérement la poutre  
d' vote ieil, et pîs vous verraïz coumme est-che

autres ; et on se servira en-  
vers vous de la même mesure  
dont vous vous serez servis  
*envers eux.*

3 Pourquoi voyés-vous une  
paille dans l'œuil de votre  
frere, vous qui ne voyés pas  
une poutre dans votre œuil ?

4 Ou comment dites-vous  
à votre frere : Laissés-moi  
tirer une paille de votre œuil,  
vous qui avés une poutre dans  
le votre ?

5 Hypocrite, ôtés première-  
ment la poutre de votre œuil,  
et alors vous verrés comment

and with what measure ye  
mete, it shall be measured to  
you again.

3 And why beholdest thou  
the mote that is in thy bro-  
ther's eye, but considerest  
not the beam that is in thine  
own eye ?

4 Or how wilt thou say to  
thy brother, Let me pull out  
the mote out of thine eye ;  
and, behold, a beam *is* in  
thine own eye ?

5 Thou hypocrite, first cast  
out the beam out of thine  
own eye ; and then shalt thou

qu'ous pourraïz halaïr la pâille d' l' ieil de vote frére.

6 Gardous bien d' dounnaïr les chôses saintes ès tchiens, et n' houlaïz par vos perles d'vânt les pourchiaux, d' crâinte qu' i n' les pillvaûdent, et que se r'virânt contër vous, i n' vous étrillent.

7 D'mandaiz, et nou vous doûra ; trachiz, et vous trouv'raïz ; tapaïz à l'us, et nou vous l'ouvrira.

8 Car tout houmme qui d'mande r'chét ;

vous pourrés tirer la paille de l'œil de votre frere.

6 Gardés-vous bien de donner les choses saintes aux chiens, et ne jettés point vos perles devant les pourceaux, de peur qu'ils ne les foulent sous leurs piés, et que se tournant *contre vous*, ils ne vous déchirent.

7 Demandés, et on vous donnera ; cherchés, et vous trouverez ; frappés *à la porte*, et on vous ouvrira.

8 Car quiconque demande reçoit ; et qui cherche trouve ;

see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

6 Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

7 Ask, and it shall be given you ; seek, and ye shall find ; knock, and it shall be opened unto you :

8 For every one that asketh receiveth ; and he that seek-

## THE SERMON ON THE MOUNT.

et tout houmme qui trache trouve ; et nou-s-  
ouvrira au cien qui tape à l'us.

9 Et y' a-t-i ùn houmme entér vous qui  
dounne une roque à sen fìs quand i lli  
d'mànde du païn ?

10 Ou s' i lli d'mànde ùn païsson, lli  
doûra-t-i ùn serpent ?

11 Si don, maûvais couumme vous êtes, vous  
savaîz dounnaïr d' bouannes chôses à vos  
éfânts ; à combien pus forte raîson vote Pére  
qui'est dans les ciux doûra-t-i les vrais biens à  
chaeux qui les lli d'màndent !

et on ouvrira à celui qui  
frappe *à la porte*.

9 Aussi qui est l'homme  
d'entre vous qui donne une  
pierre à son fils, lorsqu'il lui  
demande du pain ?

10 Ou s'il lui demande un  
poisson, lui donnera-t-il un  
serpent ?

11 Si donc étant méchans  
comme vous êtes, vous savez  
donner de bonnes choses à  
vos enfans ; à combien plus  
forte raison votre Pére qui  
est dans les cieux, donnera-  
t'il les *vrais* biens à ceux qui  
les lui demandent ?

eth findeth ; and to him that  
knocketh it shall be opened.

9 Or what man is there of  
you, whom if his son ask  
bread, will he give him a  
stone ?

10 Or if he ask a fish, will  
he give him a serpent ?

11 If ye then, being evil,  
know how to give good gifts  
unto your children, how much  
more shall your Father which  
is in heaven give good things  
to them that ask him ?

12 Faites don ès hoummes tout chu qu' ous voulaïz qu'i vous féchent : car ch'est là la loué et les prophétes.

13 Entraïz par la porte étréte ; car la porte d' la perdition est large, et l' chemìn qu'y mène est grànd, et ill y' en a bien qu'y entrent.

14 Qu' la porte d' la vie est p'tite ! que l' chemìn qu'y méne est étrét ! et que l' nombēr de chaeux qui l' trouvent est p'tit !

15 Gardous des faux prophétes, qui viennent

12 Faites donc aux hommes tout ce que vous voulez qu'ils vous fassent : car c'est-là la loi et les prophêtes.

13 Entrez par la porte étroite ; parceque la porte de la perdition est large, et le chemin qui y méne est spacieux, et il y en a beaucoup qui y entrent.

14 Que la porte de la vie est petite, que la voie qui y méne est étroite, et qu'il y en a peu qui la trouvent !

15 Gardez-vous des faux-prophêtes, qui viennent à

12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them : for this is the law and the prophets.

13 Enter ye in at the strait gate : for wide *is* the gate, and broad *is* the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat :

14 Because strait *is* the gate, and narrow *is* the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

15 Beware of false prophets, which come to you in

à vous couverts de pels de běrbis, et qui au d'dans sont des loups dévorants.

16 Vous les counnîtraïz par leux frits ; peut-nou cuiller d' la grappe sus d's épines, ou des figués sus des ronches ?

17 Aïnchìn toute arbre qui' est bouanne produit d' bouans frits, et toute arbre qui' est maûvaise porte d' māuvais frits.

18 Une bouanne arbre n' sairait portaïr d' maûvais frits, et une maûvaise arbre n' sairait en portaïr d' bouans.

vous couverts de peaux de brebis, et qui au dedans sont des loups ravissans.

16 Vous les connoîtrez par leurs fruits. Peut-on cueillir des raisins sur des épines, ou des figues sur des ronces ?

17 Ainsi tout arbre qui est bon produit de bons fruits, et tout arbre qui est mauvais produit de mauvais fruits.

18 Un bon arbre ne peut produire de mauvais fruits, et un mauvais arbre n'en peut produire de bons.

sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles ?

17 Even so every good tree bringeth forth good fruit ; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

19 Tout arbre qui n' porte pouint d'bouan frit, s'ra copâie et houlâie au faeu.

20 Vous les r'counnîtraïz don par leux frits.

21 Chaeux qui m' disent : Signeur, Signeur, n'ènter'ront pas tous dans l'royaûme des ciux : mais ch'tin'na seul'ment y' ènter'ra, qui fait la volèntaï d' men Pére qui' est dans les ciux.

22 Ill y' en a bien qui m' diront en chujour-là : Signeur, Signeur, n'avons-ju pas prophétîsaï en vote nom ? n' avons-ju pas

19 Tout arbre qui ne produit point de bon fruit, sera coupé et jetté au feu.

20 Vous les reconnoîtrez donc par leurs fruits.

21 Ceux qui me disent : Seigneur, Seigneur, n'entreront pas tous dans le royaume des cieux : mais celui-là *seulement* y entrera qui fait la volonté de mon Pere qui est dans les cieux.

22 Plusieurs me diront en ce jour-là : Seigneur, Seigneur n'avons-nous pas prophétisé en votre nom ; n'avons-nous pas chassé les

19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

21 Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven ; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

22 Many will say to me in that day, Lord, have we not prophesied in thy name ? and in thy name have cast out devils ? and in thy

cachi les démons en vote nom ? et n'avons-ju  
pas fait bien des miraclles en vote nom ?

23 Et ossitôt j' leû dirai hautement : Je n'  
vous ai jamais counneues ; hors de ma veie,  
vous qui faites des œuvres d' iniquitaï.

24 Tout houmme don qui' ot ches paroles-  
ichìn que j' dis, et les pratique, s'ra comparaï  
à ùn houmme de sens, qui' a bâti sa maison sus  
l' roc ;

25 Et quand la pllie est quête, qu' les  
rivières se sont débordâies, qu' les vents ont

démons en votre nom ; et  
n'avons-nous pas fait plu-  
sieurs miracles en votre nom ?

23 Et alors je leur dirai  
hautement : Je ne vous ai  
jamais connus, Retirez-vous  
de moi vous qui faites œuvres  
d'iniquité.

24 Quiconque entend donc  
ces paroles que je dis, et les  
pratique, sera comparé à un  
homme sage, qui a bâti sa  
maison sur la pierre ;

25 Et lorsque la pluye est  
tombée, que les fleuves se  
sont débordez, que les vents

name done many wonderful  
works ?

23 And then will I profess  
unto them, I never knew you :  
depart from me, ye that work  
iniquity.

24 Therefore whosoever  
heareth these sayings of  
mine, and doeth them, I will  
liken him unto a wise man,  
which built his house upon  
a rock.

25 And the rain descended,  
and the floods came, and the  
winds blew, and beat upon

sufflaï et sont v'nus battēr sus chutte maîson-là, a' n'est pas quête, parç qu' all' tait fondâie sus l' roc.

26 Mais tout houmme qui' ot ches paroles-ichìn que j' dis, et n' les pratique pouint, r'ssèmblera à ùn houmme sàns sens, qui a bâti sa maîson sus l' sabllon :

27 Et quand la pllie est quête, qu' les rivières se sont débordâies, qu' les vents ont sufflaï et sont v'nus battēr sus chutte maîson-là, alle a étaï renversâie, et la ruine a étaï grânde.

ont soufflé et sont venu fondre sur cette maison, elle n'est point tombée, parce qu'elle étoit fondée sur la pierre.

26 Mais quiconque entend ces paroles que je dis, et ne les pratique point, il est semblable à un homme insensé, qui a bâti sa maison sur le sable :

27 Et lorsque la pluie est tombée, que les fleuves se sont débordez, que les vents ont soufflé et sont venu fondre sur cette maison, elle a été renversée, et la ruine en a été grande.

that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

28 Ho Jèsus aiyànt fini ches discours-là, les peuplles étaient émérillis d' sa doctrine.

29 Car i l's ìnstruisait couumme y' étànt aûtorisaï, et pas couumme les scribes, ou couumme les pharisiants.

28 Or Jesus ayant achevé tous ces discours, les peuples étoient dans l'admiration de sa doctrine.

29 Car il les instruisoit comme ayant autorité, et non pas comme leurs scribes, ni *comme* les pharisiens.

28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine :

29 For he taught them as one having authority, and not as the scribes.

l'veit ossitôt, parç que la terre où all' 'tait n' avait pas d' fond.

6 Mais quand l' soleil se l'veit a' fut havie ; et coumme a' n' avait pas d' rachines, a' s'quit.

7 Une aût r ca t dans d's épines, et l's épines, quand i vinrent   cr tre, l' a uirent.

8 Une aût r enf n ca t dans d' bouanne terre, et a' portit du frit ; quelques gr ins r ndirent chent pour i n, d' aût rs sessante, et d' aût rs trente.

9 L' cien qui' a d's oreilles pour ou r, qu'il  e.

much earth : and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth :

6 And when the sun was up, they were scorched ; and because they had no root, they withered away.

7 And some fell among

thorns ; and the thorns sprung up, and choked them :

8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.

9 Who hath ears to hear, let him hear.